

Alcance textual de las variantes lingüísticas en la transmisión directa de la novela cubana decimonónica *Historia de un bribón dichoso*

Textual range of linguistic variants in the direct transmission of the nineteenth-century Cuban novel *Historia de un bribón dichoso*

  Aliney Santos Gallardo¹

¹ Departamento de Lingüística y Literatura, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Villa Clara, Cuba

Fecha de recepción: 10.02.2025

Fecha de revisión: 12.05.2025

Fecha de aprobación: 17.06.2025

Cómo citar: Santos Gallardo A. (2025). Alcance textual de las variantes lingüísticas en la transmisión directa de la novela cubana decimonónica *Historia de un bribón dichoso*. *Espergesia*, 12(1), 93-107.

<https://doi.org/10.18050/rev.espergesia.v12i1.3611>

Abstract

Quite a few philologists have warned about the alteration of modern texts during their transmission, despite these materials being fixed and legitimized by print. Given that contemporary society relies substantially on its written testimonies, this constitutes a matter of significant interest for the preservation of peoples' cultures. However, such variations are often attributed to normative language updates, stylistic flaws, or minor errata. Within the Cuban context, no studies are known to have investigated alterations in the transmission of national literature, excepting scarce critical editions—almost invariably approached through traditional methods and driven by descriptive rather than pragmatic interests. Addressing this research gap, and as partial outcomes of a broader study, this article aims to describe the textual scope of linguistic variants in the direct transmission of the novel *Historia de un bribón dichoso*. Employing a mixed-method approach that integrates quantifiable criteria and qualitative interpretation of analytical categories, this descriptive research adopts content analysis methodology. This approach examines both the textual surface and the implicit framework of the deep textual structure to draw valuable inferences. The results reveal significant alterations at multiple levels of the work's textual structure. This study demonstrates that, despite the relative recentness of the regional literary heritage, its transmission history exhibits substantial alterations of scholarly relevance.

Keywords: linguistic variant, textual range, literary transmission, Cuban literature, *Historia de un bribón dichoso*.

Resumen

No pocos filólogos han advertido sobre la alteración de los textos modernos durante su transmisión, pese a tratarse de materiales fijados y legitimados por la imprenta. En tanto la sociedad actual se sustenta en gran medida sobre sus testimonios escritos, este es un asunto de gran interés para la preservación de la cultura de los pueblos. Sin embargo, suelen asociarse estas variaciones con la actualización normativa de la lengua, vicios de estilo o erratas menores. En el contexto cubano no se conoce de estudios que hayan indagado en las alteraciones de la literatura nacional en su transmisión, salvo las escasas ediciones críticas, asumidas casi generalmente desde métodos tradicionales e intereses más descriptivos que pragmáticos. A partir de esta problemática, como resultados parciales de un estudio más integral, este artículo tiene como objetivo describir el alcance textual de las variantes lingüísticas en la transmisión directa de la novela *Historia de un bribón dichoso*. Desde un enfoque mixto, que asume criterios cuantificables e interpretación cualitativa de las categorías de estudio, esta investigación es de tipo descriptiva, asumida desde el método de análisis de contenido, interesado en indagar tanto en la superficie textual como en el entramado no explícito de la estructura textual profunda para asumir con ello inferencias de valor. Los resultados revelan una alteración significativa en diferentes niveles de la estructura textual de la obra. Este estudio demuestra que, a pesar de la relativa juventud del patrimonio literario regional, su historia de transmisión presenta importantes afectaciones de interés.

Palabras clave: variante lingüística, alcance textual, transmisión literaria, literatura cubana, *Historia de un bribón dichoso*.

INTRODUCCIÓN

Casi desde el surgimiento mismo del texto escrito los actores encargados de su reproducción y transmisión se han preocupado por atender a las diferentes alteraciones que suelen tener lugar durante estos procesos. De manera general, cuanto más pervive y se reproduce un texto, mayores son las posibilidades de que este experimente importantes alteraciones en su tradición textual; cada momento de la transmisión se convierte en una posible fuente de acumulación de errores, superposiciones, decisiones editoriales (objetivas y subjetivas), censuras y actualizaciones pronormativas de la lengua. Aunque debiera suponerse, *a priori*, que todo acercamiento científico a la literatura se interesa por verificar la fiabilidad de la muestra de estudio, en la práctica es *rara avis* en estudios de orientación no editorial una fase de colación preliminar o de consulta de la edición príncipe, facsimilar o crítica; cuestión que parece estar mayoritariamente motivada por un escepticismo sobre su pertinencia.

Un lector no especializado difícilmente se interesará por cuánto ha variado la lengua en tanto estructura material sobre la que se sustenta una obra literaria; sin embargo, sí asume con certeza incuestionable que cada testimonio mantiene la integridad de su contenido, tal y como lo concibió su autor. Un lector especializado, por su parte, aunque alcanza mayor conciencia sobre la obra literaria como fruto de una colaboración colectiva de múltiples actores, con frecuencia da por sentado que el dinamismo textual se refiere solo a la actualización lingüística, las enmiendas sobre vicios de estilo y la solución de erratas; sin mayores accidentes que invaliden el acercamiento científico a un testimonio dado como si se tratase del texto primigenio.

Hoy día se han ofrecido sustanciales contribuciones en la presentación crítica de obras notables para la historia literaria, con labores fundamentalmente enfocadas hacia la fijación textual. Desde una perspectiva teórico-metodológica se evidencia también una asimilación creciente del valor de las variantes, aunque predomina su consideración como soportes materiales que sustentan la restitución textual (Carvajal Córdoba *et al.*, 2015; Carvajal Córdoba & Mejía Solanilla, 2015; López Torres & Ruz Puebla, 2025; Riva, 2018); asimismo, se

constatan labores de crítica genética aplicadas de forma predominante a textos modernos, en los últimos años asociados fundamentalmente al cambio de paradigma que supone la introducción de la inteligencia artificial (Camacho & Vanessa, 2023). En este terreno, aunque a la transmisión textual de una obra competen los elementos lingüísticos y extralingüísticos, así como las circunstancias y formas de publicación de sus testimonios, las variantes ocupan el centro de atención en las labores ecdóticas con testimonios múltiples, por la capacidad que estas poseen para funcionar en la significación textual, para trastocar el sentido del texto y para alejarlo de su semiosis original.

Ante esta tendencia general, en Cuba los estudios sobre el tema son escasos, con un alcance limitado en comparación con la riqueza de su patrimonio escrito. Dentro del país el interés por la crítica textual se ha restringido casi de forma exclusiva al campo de acción editorial y bajo el principio clásico de la reconstrucción y fijación del texto auténtico. Se suma a ello el casi inexistente interés por acercarse a la literatura nacional desde una orientación que indague en la historia de transmisión textual y sus efectos en las lecturas de las obras. Actualmente se desconoce en qué medida ha podido variar o no en su transmisión gran parte de la literatura cubana; además, es regular en el territorio nacional la realización de estudios textuales sin la ejecución de una primera fase textológica de consulta directa con la edición príncipe, facsimilar o crítica. Estas posturas desatienden el hecho de que la obra se sustenta en su soporte lingüístico y que una omisión o cambio, insignificante para el lector promedio, puede invalidar determinados acercamientos científicos a la literatura. En este sentido, es preciso tener en cuenta que, si bien la historia literaria cubana es relativamente reciente, la propia naturaleza aparentemente apacible de su transmisión, unida a la deficiente calidad textual de algunas copias, pueden solapar fenómenos que atenten contra su adecuada valoración y reproducción. Con todo ello, el tema de las variaciones de la literatura cubana en su transmisión persiste hoy como un gran terreno inexplorado, mucho más desde miradas no editoriales.

Desde el terreno de la lingüística textual y el análisis del discurso, al considerar las relaciones entre las estructuras de un texto, autores como Calsamiglia y Tusón (1999) o van Dijk (van Dijk,

1978, 2012) proponen un modelo proposicional basado en: microestructura, macroestructura y superestructura. Este modelo equivale, según Pinto & Gálvez (1999), a una estructura textual de superficie, de contenido y esquemática, respectivamente. Para van Dijk la microestructura es la red interconectada de proposiciones que denotan la estructura local de un texto, a partir de las oraciones y las relaciones de conexión y de coherencia. Red de proposiciones que se establece a partir del procesamiento de las unidades textuales que el receptor almacena en la memoria a corto plazo. Así pues, a partir de estos detalles el lector aplica un conjunto de macrooperaciones que conectan las proposiciones relevantes para la producción de sentido global del texto. En términos generales, Calsamiglia & Tusón (1999) definen lo microestructural como los elementos locales y superficiales que hacen que un texto sea cohesivo y coherente. Entendido así, la macroestructura se corresponde entonces con una estructura global de sentido producto del procesamiento textual en el nivel microestructural, es decir, funciona como una representación semántica global resultado de la conversión de la microestructura en un conjunto de proposiciones de mayor jerarquía (macroproposiciones) que contienen el tema del texto.

En este sentido, si desde las tareas más tradicionales de la crítica textual los estudios sobre la variabilidad de la literatura cubana son un terreno inexplorado, mucho más lo son desde miradas actuales de orientación filológica no supeditadas a fines ecdóticos o desde posturas interdisciplinarias. En este contexto de poca o nula atención a la variación lingüística del canon literario cubano, la novela cubana *Historia de un bribón dichoso*, de Ramón Piña, es una de esas obras prácticamente obviadas por la mirada de los críticos, a pesar de que una exploración previa permitió determinar que su historia de transmisión revela cuestiones importantes que, de alguna manera, pueden incidir en una inadecuada tasación de sus valores.

La presente investigación ha mostrado resultados parciales en relación con la variabilidad textual de esta obra (Santos Gallardo, 2022, 2024) que constituyen antecedentes directos. Se constató en estos casos la existencia de alteraciones que afectan su historia de transmisión e interfieren en su adecuada reproducción, específicamente en relación con la omisión de constituyentes lingüísticos, variantes tipográficas o la actualización lingüística.

A partir de estos antecedentes, esta investigación se propone determinar el alcance textual de las variantes lingüísticas en la estructura de los testimonios que integran la tradición textual directa de la novela *Historia de un bribón dichoso*. Esta obra, si bien no obtiene la plenitud de los hitos narrativos cubanos decimonónicos (Friol, 1968) está dentro de las narraciones de segunda línea que perfilan el género en la época colonial a través de motivos de la picaresca española. Desde el molde de influencia peninsular su construcción narrativa vislumbra un acriollamiento aportador de una mirada crítica sobre las preocupaciones literarias gestacionales de la literatura nacional cubana.

METODOLOGÍA

Este estudio parte de un enfoque epistemológico mixto de base pragmática, con una concepción dinámica del texto, así como una orientación lingüístico-editorial y filológica que contempló herramientas y principios de la crítica textual, la ecdótica, la lingüística textual y los estudios teóricos literarios. Se asumió como método general el análisis de contenido, a partir de sus ventajas para el análisis de un fenómeno constituido por dos realidades, una objetiva y la otra subjetiva (Creswell, 2014; Hernández Sampieri & Mendoza Torres, 2018; Hernández Sampieri *et al.*, 2014). Por demás, según Pinto & Gálvez cualquier análisis de contenido debe realizarse en relación con el contexto y justificarse en función de este (1999, p. 26). Según su alcance, este es un estudio descriptivo (López Morales, 1994).

De la crítica textual se asumieron técnicas y principios para la colación y análisis de variantes, con una ordenación arbórea de los testimonios, entendidos estos en su materialidad concreta, histórica y dependiente del contexto. De los procesos ecdóticos se asumieron las condicionantes de la variabilidad y la delimitación tipológica de los fenómenos lingüísticos asociados a procesos editoriales del producto libro impreso, así como las causas contextuales o lingüísticas de la intervención consciente del editor. De la lingüística textual se asumió el examen del texto (o el testimonio como texto estructuralmente único) unido a su contexto pragmático (Rico, 1988, 2020).

En cuanto a su alcance temporal es un estudio longitudinal y no se amparó en un criterio de norma editorial o lingüística, sino en la integridad de la edición príncipe como producto lingüísticamente fijado y en relación con los contextos involucrados. También se asumió la variación desde su sincronía y diacronía (Segre, 1990), al considerar las variantes como unidades estructurales con un sistema propio (diasistema) que se integra a la estructura textual; así como el carácter activo de la transmisión textual, al atender a las cualidades centrífugas de la tradición textual y a las fuerzas centrípetas de la cohesión sintáctica y estilística. En tal sentido se consideraron los testimonios como sistemas de estructuras bajo tensión (Contini, 1986).

Algunos usos normados de la lengua no fueron ampliamente conocidos en el contexto decimonónico hispanohablante, etapa en la que apenas se comenzaba a avanzar en la democratización de la lectura; además, aún hoy el lector promedio adquiere de forma empírica buena parte de sus conocimientos sobre la lengua escrita a partir de la lectura de textos (no metalingüísticos) que reconoce como modelos. Es así que, según las consideraciones de Pratt (1977) y Eco (1979) sobre el hecho de que la producción e interpretación de las obras literarias dependen en gran medida del conocimiento tácito y culturalmente compartido de las reglas, convenciones y expectativas del contexto en que se usa el lenguaje, la noción de variante no se abordó desde lo que un lingüista reconocería, sino desde su capacidad para camuflarse dentro del texto a los ojos de un lector estándar. Para los intereses de esta investigación se definieron las siguientes categorías:

Variantes lingüísticas: productos del proceso de variación lingüística de un texto que, a la vista de un lector no especializado, forman sentido en el contexto de un testigo específico y logran pasar por una lección original, de manera que solo alcanzan a ser detectadas mediante la colación.

Alcance textual: se refiere al ámbito de las variantes en diferentes niveles de la estructura textual, concebido no en relación con la extensión física de las unidades de análisis, sino a partir de su ámbito sobre sus unidades de contexto. Así, cada unidad de análisis se atiende de acuerdo con la unidad de contexto establecida en cada caso, entendida esta última como la base de

sentido localizable que funciona como su marco interpretativo y que se delimita de acuerdo con ella y en función de la investigación, dichas unidades se definen a partir de un criterio textual, en relación con una característica del entorno de las unidades de análisis; o extratextual, en relación con las condiciones de producción textual (Fernández Chaves, 2002).

Cada unidad de análisis se concibió con un registro único, independientemente de su incidencia en más de un aspecto lingüístico. Se asumieron como unidades de análisis estructuras lingüísticas con delimitación formal definida y carácter unitario objetivamente reconocible, con extensión variable desde el grafema hasta la cadena de constituyentes lingüísticos. Sobre esa base, se establecieron criterios cuantificables de frecuencia que fueron interpretados en forma cualitativa y confrontados en cuanto a su equivalencia cantidad/cualidad. Se propuso identificar y describir de manera objetiva y sistemática las propiedades lingüísticas de las variantes y obtener conclusiones a partir de las propiedades lingüísticas y no-lingüísticas de los contextos. Esta perspectiva multimodal permite ahondar tanto en el contenido manifiesto como en el contenido latente (Krippendorff, 2004).

Fases de trabajo

Esta investigación se ejecutó en varias fases a partir de las tareas esenciales de la crítica textual, pero con interés por la variabilidad de la obra y no su canonización.

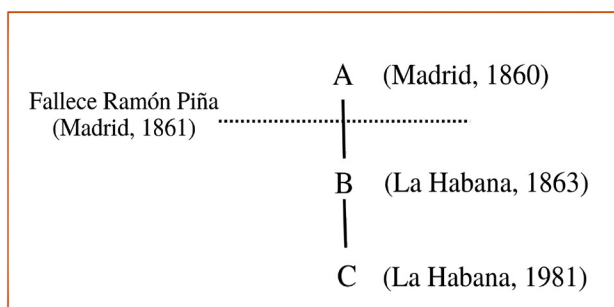
- Fase de revisión bibliográfica y documental: Se aplicaron las técnicas de revisión bibliográfica y documental, a partir de los criterios de pertinencia y exhaustividad.
- Fase de colación, registro y codificación: Se encaminó a la colación entre testimonios, así como al registro, la codificación y la tabulación de los datos. Se estructuró en dos momentos fundamentales que tuvieron en común su carácter operacional, sin intención valorativa.
- Fase de descripción, análisis y síntesis: Se procedió al análisis de las variantes, registradas bajo el criterio de exclusividad, pero entendidas durante el análisis cualitativo desde su interacción en la estructura textual.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como resultado de la primera fase de trabajo se constata que además de su edición príncipe la obra ha sido editada en Cuba en dos ocasiones. En tal sentido, esta investigación considera los testimonios textuales como objetos históricos materiales concretos que puedan ser científicamente confrontados.

Figura 1.

Árbol genealógico de la tradición textual directa de la obra



De acuerdo con su orden cronológico de publicación la tradición textual de la obra presenta una estructura genealógica de tres niveles, tal y como se expresa en la Figura 1:

Se detectaron un total de 12073 variaciones lingüísticas entre los testigos supervivientes de la tradición textual directa de la obra. A los efectos de un lector estándar el 99,35 % (11994) forman variantes. En el extremo inferior de la tradición (C), testigo receptor de los registros del cotejo, se analizaron un total de 310 páginas útiles, de lo que se deduce una media de 38,76 variantes por página.

Tabla 1.

Relación general de las variantes identificadas de acuerdo con su alcance textual y operación

Alcance textual de las variantes lingüísticas en la estructura de la obra					
Operación	Palabra	Microestructura	Macroestructura	Estructura narrativa	Disp. Gráf.
Unión	1	13	1	0	0
Separación	0	3	0	2	0
Trasposición	0	12	0	0	0
Supresión	3301	310	31	13	0
Cambio	1136	1180	37	29	14
Adición	4528	1360	14	8	1

En relación con su alcance textual, la tabla 1 muestra la relación de variantes identificadas en cada uno de los niveles de la estructura textual por operaciones. Desde el punto de vista operacional las variantes asociadas a la adición de elementos alcanzan el 49,11 % de las variaciones (5929), seguidas en orden descendente por la supresión, con el 30,45 % (3676); el cambio, con el 20,06 % (2422); la unión, con el 0,21 % (25); la trasposición, con el 0,12 % (14) y la separación, con el 0,06 % (7).

La palabra como unidad gramatical y semántica

El 74,76 % de las variantes reconocidas en la muestra —todas identificadas en C— poseen ámbito sobre unidades de contexto limitadas a la palabra como unidad gramatical y semántica. La mayor parte de estas están relacionadas con la ortografía, aunque se constatan algunas asociadas al uso de la serie cursiva. Se identifican a partir de las operaciones básicas de adición (4528), supresión (3301), cambio (1136) y unión (1).

Destacan en estos casos, por ejemplo, la adición de tilde prosódica o diacrítica, siempre que esta última no cumpla función desambiguadora. Así pues, dado que su «ausencia o presencia no altera, en principio, su sentido básico» (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010b, pp. 208-209), su ámbito se reduce a lo interno de la palabra, para indicar la sílaba portadora del acento prosódico.

¿Y no es cierto que cada **dia** se pone más galán? [01: 273]

¿Y no es cierto que cada **día** se pone más galán? [03: 227]

De manera similar, tienen este alcance otras variantes asociadas a cambios de grafemas con función ortográfica no distintiva y cambio de una forma por otra en palabras con variantes gráficas vigentes. En ambas el ámbito se reduce a la forma gráfica de un grafema, sin alcance fuera de la palabra.

una bugía de los monumentos [01:195]

una bujía de los monumentos [03: 169]

profesaba mayor despego y desconfianza [01: 417]

profesaba mayor desapego y desconfianza [03: 335]

Y también en el cambio de abreviatura de la fórmula de tratamiento por la escritura completa.

No era el **Sr. D.** Homobono ciertamente lo más á propósito para desempeñar aquel delicado encargo. [01: 108]

No era el **señor don** Homobono, ciertamente, lo más á propósito para desempeñar aquel delicado encargo. [03: 105]

Desde el punto de vista ortográfico, el destaque textual limita su ámbito a la palabra, por ejemplo, en el cambio de mayúscula inicial por minúscula para la denominación de los meses o en términos de una sola acepción de uso general en la lengua española, casos en los que no cumplen una función sintáctica.

Y sin duda por mañana de **Abril** con todos sus encantos se contaba él. [01: 326]

Y sin duda por mañana de **abril** con todos sus encantos se contaba él. [03: 266]

discurre por entre las aguas del **Océano** [01: 233]

discurre por entre las aguas del **océano** [03: 198]

Sin embargo, desde el punto de vista tipográfico, cuando el cambio de serie cursiva por redonda elimina el destaque en los topónimos, nótese que la funcionalidad del destaque está marcada por la mayúscula inicial, con lo que, por un principio de economía, el tipográfico es redundante.

no á larga distancia del **Cerro**, porque la tenían en el barrio del **Horcón** [01: 61]

no a larga distancia del **Cerro**, porque la tenían en el barrio del **Horcón** [03: 72]

En A se identificó también el empleo de la serie cursiva para acentuar el léxico de uso local, incluidos aquellos casos en los que se constató la mayúscula inicial como forma simultánea de destaque. En estas situaciones, la eliminación de la marca tipográfica sí introduce en C variantes con ámbito sobre esta función originalmente marcada en A, que no puede ser resuelta con la función ortográfica de la inicial mayúscula de relevancia. En estos casos se identificó el alcance limitado a la palabra en tanto, más que una función sintáctica, estas variantes actúan sobre el destaque de estos términos a lo largo del texto.

Al dueño ó arrendatario que asiste en la **Estancia** se llama **Estanciero**, palabra que el diccionario de nuestro idioma da por anticuada [01:02]

Al dueño o arrendatario que asiste en la **estancia** se llama **estanciero**, palabra que el diccionario de nuestro idioma da por anticuada [03: 27]

un lujoso **quitrín** [01: 33]

un lujoso **quitrín** [03: 51]

Aunque estas variantes representan las tres cuartas partes de las identificadas en la muestra, su comportamiento es relativamente sencillo. Permiten verificar que, si bien las asociadas a fenómenos ortográficos ocupan un elevado volumen, su alcance estructural es mayoritariamente bajo, limitado en gran medida a la forma gráfica de la palabra, aunque en un pequeño número de estas se introducen cambios en sus funciones comunicativas, como se constató en los casos de destaque tipográfico.

La microestructura sintáctica y de sentido proposicional

El 23,99 % de las variantes —identificadas en B y C— tienen ámbito en unidades de contexto limitadas a la microestructura sintáctica y de sentido proposicional y se identifican a partir de las operaciones básicas de adición (1360), cambio (1180), supresión (310), unión (13), trasposición (12) y separación (3). Las unidades de análisis en las que se identificó este alcance representan un porcentaje mucho menor de la muestra que las limitadas a la palabra; sin embargo, muestran una mayor dispersión en cuanto a su tipología y agrupan a un conjunto más heterogéneo de variantes, con ámbito más diverso sobre la microestructura textual.

Predominan en este nivel las variantes asociadas a fenómenos ortográficos, fundamentalmente en el uso de los signos de puntuación, con una función genérica que cabría calificar de demarcativa, porque «delimitan las unidades de sentido» (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010b, p. 67). Así sucede, por ejemplo, con la mayor parte de las asociadas al uso de la coma, los dos puntos, el punto, el punto y coma, la raya, las comillas y los signos de modulación. Nótese en los siguientes ejemplos que la adición de coma marca la elipsis verbal, mientras la adición de comillas delimita una cita textual.

¿Pero daño no te hicieron, hija mia? Susto sí. [01: 203]

¿Pero daño no te hicieron, hija mía? Susto, sí. [03: 175]

de observar los movimientos de la madre he dicho: el hijo será varón ó será hembra, cádate que viene al mundo como para no desmentirme [01: 07]

de observar los movimientos de la madre he dicho: «El hijo será varón o será hembra», cádate que viene al mundo como para no desmentirme [03: 31]

En menor medida, algunas variantes asociadas a fenómenos ortográficos tienen un alcance microestructural en función distintiva, con ámbito sobre la relación sintáctica y de sentido a nivel proposicional. Entre ellos, por ejemplo, se identificaron algunos usos de los signos de modulación. Nótese en el siguiente caso el cambio de una modalidad interrogativa a una enunciativa.

—¿Conque tú crees que no sea yo hombre de cumplir lo que ofrezco?

—Sí lo creo [01: 79]

—Conque tú crees que no sea yo hombre de cumplir lo que ofrezco.

—Sí lo creo [01: 84]

Otras, como el punto, marcan relaciones de jerarquía entre enunciados.

—Sí. D. Eustaquio, sin el socorro de ninguna magia, supo encontrarla y ponerla en mis manos [01: 364]

—Sí, don Eustaquio, sin el socorro de ninguna magia, supo encontrarla y ponerla en mis manos [03: 294]

También se identificó un alcance microestructural en la adición o supresión de tilde en parónimos tónicos, dado que además de la diferenciación gráfica de la sílaba tónica, marcan la categoría gramatical y el sentido de algunas palabras en usos sintácticos a primera vista ambiguos, pero delimitados en última instancia por el contexto. En tales situaciones, en la microestructura se completa su marco interpretativo.

aquel acreditado mancebo redactaba los pedimentos que **hacia** suscribir por letrado que tenía asalariado [01: 17]

aquel acreditado mancebo redactaba los pedimentos que **hacía** suscribir por letrado que tenía asalariado [01: 39]

En la raza negra esclava, no hay para **qué** se busque moral ninguna en la materia de que tratamos [01: 148]

En la raza negra esclava, no hay para **que** se busque moral ninguna en la materia de que tratamos [03: 135]

En este sentido, predominan las variantes asociadas a la sintaxis, aunque con un comportamiento relativamente sencillo, relacionado con la delimitación de las formas en que se combinan y disponen linealmente las palabras, así como en el establecimiento de las conexiones cohesivas de la superficie textual. Se identifican, por ejemplo, las variantes asociadas fundamentalmente a los usos de pronombres, contracciones, preposiciones, conjunciones y artículos.

al devolver la taza á Lorenza, cambiaron una mirada de complacencia [01: 232]

al devolverle la taza a Lorenza, cambiaron una mirada de complacencia [03: 197]

hacienda **en** que habitaba [01: 125]

hacienda que habitaba [03: 118]

Por otra parte, en las variantes asociadas a la flexión de la palabra generalmente se identificó un cambio de contenido de naturaleza gramatical, con ámbito en las relaciones sintácticas. Así, el cambio de número define la concordancia.

dientes postizos, que bastante lo dejaban **ver** por lo que se separaban de las encías [03: 05]

dientes postizos, que bastante los dejaba **ver** por lo que se separaban de las encías [03: 30]

También se identificó un alcance textual sobre el sentido proposicional en algunos cambios con implicaciones léxicas.

contraer compromisos sin el **conocimiento** de sus padres [01: 241]

contraer compromisos sin el **consentimiento** de sus padres [03: 204]

calculó que no necesitaba de sueldo, cuando del vecindario, con distintos arbitrios y por otros trabajos, podía **sacarse lo** bastante para vivir con decencia y aun para formar un caudalejo [01: 34-35]

calculó que no necesitaba de sueldo, cuando del vecindario, con distintos arbitrios y por otros trabajos, podía **sacárselo** bastante para vivir con decencia y aun para formar un caudalejo [03: 52]

Aunque se constataron en la microestructura variantes de las cinco tipologías lingüísticas, se identificó una prevalencia de las asociadas a fenómenos ortográficos, lo que constata que estas no se limitan solo a la palabra. Entre ellas, predominan las asociadas al uso de los signos de puntuación y diacrítico con funciones demarcativas, aunque en menor medida se identificaron algunos usos distintivos. Por su parte, las variantes sintácticas, morfológicas y tipográficas se identificaron en su comportamiento individual con una tendencia al alcance mayormente microestructural. Mientras las que corresponden al léxico y la semántica interesan en este nivel al sentido proposicional.

La macroestructura global de sentido

El tema general de la novela se determinó a partir de la aplicación de la macrorregla textual de integración o construcción, en términos de la macroposición global: El bribón acriollado es fruto de la sociedad en la que se gesta. Luego, con la aplicación de las macrorreglas textuales de reducción, generalización, integración o construcción, se identificó la concreción de la macroposición global a niveles inferiores a partir de subtemas, expresados en las siguientes macroposiciones:

1. La sociedad cubana es cultural y socialmente diversa.
2. El foro y las relaciones de poder se sustentan en la ambición, la corrupción y la falta de escrúpulos.
3. La esclavitud es moral, económica y socialmente necesaria.
4. El amor y la virtud son rara vez auténticos.

En términos cuantitativos las variantes en este nivel de alcance representan el 0,69 % de las identificadas en la muestra —B y C—, y se identifican a partir de las operaciones básicas de cambio (37), supresión (31), adición (14) y unión (1). En este caso predominan las variantes asociadas al léxico y la semántica, con un alcance significativo de las asociadas a la supresión de amplias cadenas de constituyentes lingüísticos; esto, a partir de que la extensión de sus unidades de análisis afecta porciones de texto que rebasan lo microtextual. En menor medida se identificó también un alcance macroestructural en variantes asociadas a la ortografía, la tipografía y la sintaxis.

En el alcance macroestructural predominan las variantes con ámbito sobre las macroposiciones 2 y 3. En varios casos, una misma variante incide sobre las dos o sobre varias macroestructuras de jerarquía menor que tributan a estas, especialmente cuando se eliminan escenas o sucesos completos o parte de ellos. Nótese, por ejemplo, que la supresión de una cadena de constituyentes lingüísticos elimina de B y C varias proposiciones que tributan a la macroestructura global de segunda jerarquía (subtemas): *ya se va haciendo un bautizo esto de entrar negros* (tributa a la macroposición 3), *todos quieren coger, y no poco, con las malditas trabas de la introducción* (tributa a las macroposiciones 2 y 3), *hay que andar con el talego abierto* (tributa a la macro-

proposición 3), *mucho va costando á los pobres armadores* (tributa a las macroproposiciones 2 y 3), *vienen despues de todo mil aspirantes con sus caras de vaqueta á participar del sudor del hombre honrado* (tributa a las macroproposiciones 1, 2 y 3), *ya esto va siendo vivir* (tributa a las macroproposiciones 2 y 3).

Por demás, en B y C se marca mediante la adición de puntos suspensivos la última parte del contenido suprimido en esta variante, lo que sustituye en el párrafo la declaración de una información explícita por un parlamento inacabado que, en relación con la macroproposición 2, sugiere un contenido no expreso que el lector debe construir según sus propias consideraciones.

En esa Estancia, pues, algunas veces igualmente me ha prestado sus servicios, economizándome mis maravedises, que de otro modo hubiera tenido que gastar; amigo mio, ya se va haciendo un bautizo esto de entrar negros. Todos quieren coger, y no poco, con las malditas trabas de la introducción; y como hay que andar con el talego abierto, por mejor precio que tenga el artículo, mucho va costando á los pobres armadores, despues de haber hecho todo el trabajo.

— ¡Es una iniquidad!

—Que no tiene igual. Expone uno su dinero, da mil pasos para salir del puerto, y para adquirir la mercancía, y para traerla, y para ocultarla, y para colocarla, y vienen despues de todo mil aspirantes con sus caras de vaqueta á participar del sudor del hombre honrado, solo por hacer la vista gorda, ó por prestar un auxilio insignificante. Ya esto va siendo vivir. [01:143]

En esa estancia, pues, algunas veces igualmente me ha prestado sus servicios, economizándome mis maravedíes, que de otro modo hubiera tenido que gastar. Expone uno su dinero, da mil pasos para salir del puerto, y para adquirir la «mercancía», y para traerla, y para ocultarla, y para colocarla... [03:131]

Algunas variantes en el destaque tipográfico inciden también sobre la tercera macroproposición, como es el caso en el ejemplo anterior del sustantivo *mercancía*, que se presenta en A y B sin diacrisis y que en C aparece entrecomillado. Si se analiza el contexto de transmisión del testimonio C, la adición de diacrisis pretende destacar

que su uso no corresponde a un sentido literal. Sin embargo, además del uso en los siguientes ejemplos del término *bultos*, cuya presentación en cursiva pudiera responder a un interés por destacar el vocabulario de la época más que a una intención connotativa, en el ejemplo anterior ese mismo personaje (en A) se refiere a los esclavos como *artículos*, sin destacar en este caso un sentido traslaticio del término. Es decir, en A se presenta un personaje traficante de esclavos que cosifica al negro y que considera a los esclavos, literalmente, como *bultos*, *mercancías* o *artículos*, lo que implica una configuración más descarnada de la esclavitud (macroproposición 3) que la de C. Por otra parte, en el contexto narrativo debe entenderse que esa denominación genérica obedece en parte a la necesidad de preservar en secreto la naturaleza del cargamento, para eludir la ley. La adición de comillas puede ser resultado de una política cultural educativa de la sociedad cubana de 1981, que lleva al editor a penalizar el racismo mediante el destaque del sentido traslaticio, aunque probablemente hubiera sido más atinado añadir la cursiva a los que no aparecen destacados en A. En este caso, por su importancia para la macroproposición 3 esta variante se abordó desde el punto de vista macroestructural; sin embargo, nótese que interfiere, además, en la configuración de los personajes.

Debe traer como mil *bultos*, según les llamamos [01: 226]

Debe traer como mil «**bultos**», según les llamamos [03: 193]

menos al capitán, porque á este se le consignan cincuenta *bultos* [01: 250]

menos al capitán, porque a éste se le consignan cincuenta «**bultos**» [03: 209]

También, por ejemplo, el destaque tipográfico asociado al carácter especial del uso de algunos términos o expresiones, así como la supresión de tilde diacrítica, repercuten en algunos casos en la configuración de sentido global. En lo que concierne a la tipografía, interviene también en la macroestructura el cambio de cursivas por redondas, sobre todo en términos o expresiones usados en A con matiz despectivo en relación con las macroproposiciones 1 y 3, lo que da cuenta del mestizaje racial, de la postura asumida frente a la emancipación de los esclavos y en relación con su incorporación a la sociedad. Véase, por ejemplo, que en las siguientes variantes de C la pérdida de diacrisis tipográfica elimina la

connotación peyorativa de un término asociado a la esclavitud y la racialidad, lo que puede introducir una lectura no contenida en A sobre la aceptación social de este proceso:

no has de reducirte á contraer matrimonio con un **pardo libre** [01: 152]

no has de reducirte á contraer matrimonio con un **pardo libre** [03: 138]

Aquellos negros han de darse en clase de **emancipados** [01: 304]

Aquellos negros han de darse en clase de **emancipados** [03: 249]

Asimismo, tiene ámbito sobre la segunda macroproposición global una variante sintáctica en una escena en la que Matías convence a su sobrino Eustaquio de que en *los tiempos que corren, el hombre no es más que una adherencia de su bolsillo*. Nótese, que la perífrasis verbal *deber + infinitivo* suele funcionar como radical, en principio, un consejo o una obligación, mientras *deber de + infinitivo* suele funcionar como epistémica, o sea, transmite una conjetura del hablante, la manifestación de una probabilidad inferida; aunque la primera construcción, para expresar conjetura, está extendida entre escritores de prestigio y textos antiguos, mientras la segunda también se documenta en textos clásicos y contemporáneos con el valor de obligación (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010a, pp. 538-539). Así pues, en A la proposición: *Debe suceder con el dinero lo que con el vino*, se enuncia posiblemente como consejo u obligación de que la afición por el dinero conduzca a la ambición desmedida como vía para alcanzar la prosperidad; mientras en C: *Debe de suceder con el dinero lo que con el vino* enuncia una probabilidad o inferencia de que esto ocurra. Dicho esto, pese a las vacilaciones entre uno y otro uso reconocidas por la NGLE, en A Matías orienta a su sobrino sobre cómo proceder; en C, la variante puede propiciar un nuevo valor de la proposición, al expresar las propias consideraciones del personaje sobre el origen de la ambición.

—Indudablemente vales hoy dos mil duros más que antes, suponiendo que algo valieses. En los tiempos que corren, el hombre no es más que una adherencia de su bolsillo. ¡Así te desengañaras de ello!

—Voylo estando más de lo que crees.

—Debe suceder con el dinero lo que con el vino. Mientras más afición se le cobra y más la afición se satisface, más y más crece todavía. [01: 107]

—Indudablemente vales hoy dos mil duros más que antes, suponiendo que algo valieses. En los tiempos que corren, el hombre no es más que una adherencia de su bolsillo. ¡Así te desengañarás de ello!

—Voylo estando más de lo que crees.

—Debe **de** suceder con el dinero lo que con el vino. Mientras más afición se le cobra y más la afición se satisface, más y más crece todavía. [03: 105]

En síntesis, aunque las unidades de análisis extensas tienen con mayor probabilidad un alcance macroestructural, de manera general se identificó que las que involucran al léxico y la semántica tienen mayor ámbito sobre la estructura global de sentido. Se identificó también, aunque en menor medida, una incidencia en este alcance de las asociadas a la tipografía, la sintaxis y la ortografía. Por demás, aunque el testimonio B presenta, de manera general, una variabilidad menor que el C, la mayor parte de las variantes identificadas en él tienen un alcance significativo en la estructura global de sentido del texto.

Estructura textual narrativa

Se identificaron en este nivel de alcance variantes que intervienen en la estructura de la trama y sobre los componentes narrativos de personajes, narrador, configuración de lugares, ambientes y espacios. Estas variantes representan el 0,44 % de la categoría y se identifican en las cinco tipologías lingüísticas definidas, con predominio de las asociadas al léxico y la semántica. Desde el punto de vista operacional se constatan en las operaciones de cambio (29), supresión (13), adición (8) y separación (2).

Dentro de las asociadas al léxico y la semántica predominan las que involucran la supresión de constituyentes lingüísticos o cambios de palabras. En el siguiente caso, por ejemplo, el cambio en sí mismo no rebasaría lo microestructural, si no fuera porque altera la caracterización de un personaje secundario. En A, el personaje se echaba de hombre de *copete*, es decir, de linaje; en C, el personaje se echaba de hombre de *capote*, lo que puede hacer referencia a una prenda empleada por los soldados, o también, dicho de una persona servicial, que ayuda a otra en apuros.

D. Bartolo, que la echaba de hombre de **copete** [01: 38]

don Bartolo, que la echaba de hombre de **capote** [03: 54]

En relación con la macroproposición 2 se identificó una variante en la flexión verbal de número que, con ámbito sobre el sujeto nominal con el cual establece su concordancia, supone una alteración de sentido con repercusión sobre la relación entre dos personajes secundarios. En A la proposición enuncia que: *las bromas* (explicitadas a través del pronombre relativo que) *nunca deben apurarse*, mientras en C el sujeto tácito evoca a Matías, *que nunca debe apurarse*. Esto, en la voz del personaje de Leonardo (el pedáneo), expresa en A una sentencia genérica en relación con el comedimiento de las bromas entre amigos, mientras en C alude específicamente a una advertencia de Leonardo a Matías sobre el comedimiento de las bromas entre ambos. Esta variante se produce dentro de una escena en la que el pedáneo transgrede la ley al practicar el *juego de monte*, actividad que en el contexto sociocultural cubano decimonónico solo tenía lugar entre personas de confianza, dado el carácter ilícito de sus apuestas. En virtud de las funciones gubernamentales de Leonardo, el cambio puede introducir en C un nuevo sentido subyacente de que este enfatiza la distancia entre ambos como forma de instar a Matías a guardar silencio.

Basta de bromas, que nunca deben apurarse, por más amistad que haya. [01: 43]

Basta de bromas, que nunca debe apurarse, por más amistad que haya. [03: 59]

También inciden en este nivel la modificación del número de elementos sintácticos, mediante la unión de dos constituyentes o la fragmentación de uno de ellos en dos nuevas palabras, diferentes a la primera. Así, con la siguiente variante se rompe en C la locución adverbial *por supuesto*, que en A tiene un valor enfático de: *cuidando de callar la que por su parte había jugado a su enemigo* y, en su lugar, se forma en C el sintagma preposicional *por su puesto*, con función de complemento causal. Dicho esto, en el testimonio A el personaje al que se refiere —Eustaquio, personaje principal— calla sus fechorías porque es lo recomendable para lograr su objetivo. En C, sin embargo, la variante introduce un cambio de sentido, pues el personaje calla para no poner en riesgo su posición (puesto) en el gobierno.

Contaba cómo después de haber tomado la mosca le había vendido inicualemente para granjearse el favor del gobierno, cuidando, por **supuesto**, de callar la que por su parte había jugado a su enemigo. [01: 262]

Contaba cómo después de haber tomado la mosca, lo había vendido inicualemente para granjearse el favor del gobierno, cuidando, por **su puesto**, de callar la que por su parte había jugado a su enemigo. [03: 219]

Asimismo, algunas variantes marcan el carácter especial de ciertos términos, es el caso, por ejemplo, de los usos de la serie cursiva para destacar un sentido no usual, o de la mayúscula en sustantivos con varias acepciones. En estos casos el destaque sí actúa sobre el sentido de la proposición, a diferencia del destaque de términos de uso local, en los que la pérdida de su contenido connotativo recae sobre el valor característico de uso en el contexto sociocultural. Nótese que la cursiva marca en A el empleo de *niña* como fórmula de tratamiento, mientras en C adquiere valor sustantivo, con lo que interviene en la caracterización del personaje, al añadirle atributos de la niñez, dígame inexperiencia o ingenuidad.

—Comenzó á hacer averiguaciones, y sin fruto, porque la *niña* todo lo negaba. [01: 76]

—Comenzó á hacer averiguaciones, y sin fruto, porque la **niña** todo lo negaba. [03:82]

Asimismo, desde la ortografía, el cambio de minúscula por mayúscula inicial convierte un sustantivo común en uno propio, lo que además de intervenir en la macroestructura global de sentido, específicamente en la macroproposición (subtema) 1 tiene ámbito sobre la recreación de ambientes en la trama, al introducir la percepción de una influencia rusa en la sociedad cubana decimonónica.

un catre de tijera vestido de rusia, con una colgadura de tela muy fina [01: 294]

un catre de tijera vestido de **Rusia**, con una colgadura de tela muy fina [03: 241]

Aunque en términos cuantitativos representan un pequeño porcentaje de las variantes identificadas en la muestra, su alcance es elevado en cuanto intervienen en los componentes generales de la narración. Llama la atención, además, que aun cuando predominan en este alcance las asociadas al léxico y la semántica, también se identifican variantes de las demás tipologías lingüísticas definidas en la muestra.

Disposición gráfica y estructura externa del texto

Se identificaron también variantes con ámbito sobre la disposición de bloques en la caja de texto, dígase párrafos u otras estructuras dispuestas de manera separada. De forma general, las variantes con ámbito en este nivel representan apenas el 0,13 % de la muestra, asociadas a fenómenos ortográficos y tipográficos. Desde el punto de vista operacional se constatan en las operaciones de cambio (14), y adición (1).

Predominan las relacionadas con el punto y aparte, por su papel en la disposición de los párrafos.

Dijo que contestaría en persona inmediatamente, y al despedirse Matea, le manifestó el deseo que la asistía de ser pronto su esclava, cuando ganase el título por su parentesco con sus actuales dueños; y quedó Eustaquio preparándose para acudir á la cita é intentando adivinar el motivo del llamamiento. Sin duda la altura que conquistaba su nombre había encendido como nunca la pasión de Paulina [01: 265]

Dijo que contestaría en persona inmediatamente, y al despedirse Matea, le manifestó el deseo que la asistía de ser pronto su esclava, cuando ganase el título por su parentesco con sus actuales dueños; y quedó Eustaquio preparándose para acudir á la cita é intentando adivinar el motivo del llamamiento.

Sin duda la altura que conquistaba su nombre había encendido como nunca la pasión de Paulina [03: 221]

En relación con las variantes tipográficas, se identificó en B el cambio regular de redondas por cursivas en las composiciones en verso, mientras en C se identificó el cambio de comillas por margen especial en la introducción de una cita textual sobre un artículo de prensa y la adición de margen especial. En ambos casos su alcance no influye en la delimitación visual de los bloques involucrados.

Si de amor ausente muero,
Ya que fortuna decida
Que por tí correspondida
Esta pasión nunca sea,
Permite al menos te vea
Para sustentar la vida. [01: 39]

*Si de amor ausente muero,
ya que fortuna decida
que por ti correspondida
esta pasión nunca sea,
permite al menos te vea
para sustentar la vida. [01: 55]*

los periodistas dijeron en un artículo que reprodujeron los unos de los otros:

«Los vecinos del Cerro deben estar altamente satisfechos [...] No nos cansamos de elogiar esos actos repetidos de acierto en todo lo que llega á nuestra noticia, que van formando unos tras otros las más lisonjeras páginas para nuestra historia.» [01: 220]

los periodistas dijeron en un artículo que reprodujeron los unos de los otros:

Los vecinos del Cerro deben estar altamente satisfechos [...] No nos cansamos de elogiar esos actos repetidos de acierto en todo lo que llega a nuestra noticia, que van formando unos tras otros las más lisonjeras páginas para nuestra historia. [03: 188]

Vínole á mano seguidamente otro papel, con apariencia de carta misiva, fechada en Madrid; y leída que fue, resultó decir á la letra:

«Querido Pepe:

»Después de haberte escrito extensamente por este mismo correo, debo encargarte que no olvides decirme con oportunidad cuándo deba remitirte el poder para que se verifique el desposorio, pues no veo la hora de remediar mis faltas. Cuando el hombre envejece, es cuando echa de ver todo el desatino de la mocedad.—TU FELIPE.» [01: 223]

Vínole a mano seguidamente otro papel, con apariencia de carta misiva, fechada en Madrid; y leída que fue, resultó decir a la letra:

«Querido Pepe:

» Después de haberte escrito extensamente por este mismo correo, debo encargarte que no olvides decirme con oportunidad cuándo deba remitirte el poder para que se verifique el desposorio, pues no veo la hora de remediar mis faltas. Cuando el hombre envejece, es cuando echa de ver todo el desatino de la mocedad. »Tu Felipe.» [03: 190]

CONCLUSIONES

Se identificaron 12073 variaciones, de las cuales el 99,35 % (11994) forman variantes lingüísticas, frente al 0,33 % (40) identificadas como errores y el 0,32 % (39) como enmiendas. Esta cifra verifica la elevada variabilidad de una obra literaria moderna con tradición textual impresa, así como la alta capacidad de las variaciones para formar variantes lingüísticas en las lecturas no especializadas de los testimonios, independientemente de su naturaleza intencional o involuntaria.

En la muestra prevalece un alcance de las variantes limitado a la palabra como nivel mínimo de afectación dentro de la estructura textual. Su comportamiento en este nivel es sencillo, con elevada frecuencia de un grupo reducido de fenómenos y mayor prevalencia de variantes ortográficas. Las variantes asociadas a la tipografía son las que desde el comportamiento individual del destaque contextual del léxico pueden afectar un sentido que supera su nivel de alcance estructural.

El alcance microestructural es cuantitativamente inferior, sin embargo, muestra una variedad mayor de fenómenos con diverso ámbito sobre elementos del contexto. Se constataron en la microestructura variantes de las cinco tipologías lingüísticas, con prevalencia de las asociadas a fenómenos ortográficos, lo que constata que estas no se limitan solo a la palabra. Entre ellas, predominan las asociadas al uso de los signos de puntuación y diacrítico con funciones demarcativas, en menor medida se identificaron algunos usos distintivos. Las variantes sintácticas, morfológicas y tipográficas se identificaron en su comportamiento individual con una tendencia al alcance mayormente microestructural. Mientras las que corresponden al léxico y la semántica interesan en este nivel al sentido proposicional.

En la macroestructura global de sentido y la estructura narrativa predominan las variantes asociadas al léxico y la semántica, se identificó en esta última la incidencia de las cinco tipologías definidas. Mientras las variantes en la disposición gráfica de bloques textuales representan una cifra muy baja y de escasa significación en los testimonios. Las variantes ortográficas y tipográficas tienen diferentes modos de alcance en las cinco estructuras estudiadas, independientemente de que la extensión de sus unidades de análisis sea, en ocasiones, mínima.

En lo que concierne a la palabra y la disposición gráfica de la estructura externa de los testimonios, la tradición directa de la obra y sus diasistemas mantienen en lo formal un movimiento centrífugo que busca la adecuación de cada testimonio al público potencial de su contexto de transmisión o responden a las preferencias del editor; sin embargo, se constata también un movimiento centrípeto que mantiene la esencia del sentido denotativo en estas estructuras. Esto se traduce en que, a pesar de su elevada cuantía, en lo concerniente a la palabra las variantes en estos niveles tienen una tendencia hacia lo centrífugo en la forma, a fin de garantizar la adecuación texto-contexto, y lo centrípeto en el contenido, que busca mantener la sustancia de la obra. Por otra parte, en la microestructura, la macroestructura y la estructura textual narrativa se identificó un movimiento centrífugo en lo formal y en lo semántico que se expresa en múltiples formas de las estructuras locales y globales de los testimonios.

Desde el punto de vista cuantitativo el 98,88 % de las variantes intervienen en las estructuras inferiores del texto (palabra y microestructura) o en su estructura externa, niveles estos fundamentalmente asociados a la superficie textual, con baja implicación en el contenido latente de la obra. Sin embargo, pese a su baja representatividad cuantitativa, de apenas el 1,12 % de las unidades de análisis involucradas, las variantes que alcanzan las estructuras superiores del texto (macroestructura y estructura narrativa) no solo alteran los componentes de la superficie textual, esto es, el contenido expreso, sino que alcanzan directamente al contenido no expreso del texto, asociado a la producción de sentidos, y sus principales componentes ideoestéticos. El criterio cuantitativo por sí solo no es válido entonces para establecer parámetros de evaluación de la calidad textual de una copia en relación con su ancestro, ni siquiera representativo de la integridad compositiva del texto en relación con la voluntad autoral.

La capacidad de las variantes lingüísticas para camuflarse en la estructura de cualquiera de los testimonios de la tradición, sin que alcancen a ser percibidas excepto por colación, apela a la necesidad de acudir a la edición príncipe o facsimilar, ante la ausencia de una edición crítica que dé cuenta del dinamismo textual, antes del acercamiento científico al texto literario. De otra forma, en tradiciones textuales con testimonios múltiples no existe garantía de la fiabilidad de la muestra.

En lugar de un proceso de difracción, esperable en tradiciones textuales con testimonios múltiples, se constató un proceso acumulativo de las variantes lingüísticas. Las resultantes de la primera fase de transmisión (A-B) permanecen constantes en la siguiente (B-C). Es así que el descendiente inferior (C) acumula las variantes lingüísticas resultantes de ambas fases. A nivel genealógico esto permite apoyar la conjetura de que se asumió B —y no A— como modelo de copia para la edición y reproducción de C. Es decir, la prevalencia de estas extensas supresiones confirma al testimonio C en una tercera línea genética de la transmisión; esto, confirmado de una parte por la tipología de cambio, que podrían denominarse como variantes aptas, según la crítica textual tradicional, por la imposibilidad de que tengan su origen en acciones no intencionales. Este hallazgo pone en cuestionamiento la validez del principio de asumir la versión última reproducida de la obra como modelo de copia, y no la edición príncipe.

La magnitud de los cambios relacionados con amplias cadenas de constituyentes lingüísticos omitidos y la naturaleza presumiblemente intencional de estos, por su valor de contenido en los temas de trata ilegal de esclavos y la corrupción en cargos públicos, permiten conjeturar que en realidad el testimonio B fue objeto de una fuerte censura de la época, que puede suponerse ejercida por instancias ajenas a la voluntad autoral, dado que este había fallecido dos años antes de su publicación. Esta cuestión determinó en gran medida la posterior valoración inadecuada de su autor, al que se le ha calificado como ajeno, o moderado, en relación con las tendencias antiesclavistas de sus contemporáneos.

Recomendación

Proponer la realización de una edición crítica de la novela *Historia de un bribón dichoso*, a fin de que el público lector actual, especializado o no, pueda acceder a una copia fiable que permita una tasación cabal de sus valores.

Aporte al conocimiento

Este estudio aporta datos lingüísticos, históricos y culturales para una edición crítica del texto; contribuye a recopilar evidencias sobre el español cubano decimonónico y su diacronía y al perfeccionamiento de obras historiográficas de la literatura cubana. En lo metodológico asume un análisis contextualizador e interdisciplinar desde

la crítica textual, la ecdótica, la lingüística textual y la teoría literaria. Al estudiar la variabilidad lingüística intra e intertextual desde un enfoque pragmático desplaza la mirada canónica del texto como producto reconstruido o fijado hacia una visión dinámica. Visibiliza una obra literaria cubana que ha sido incorrectamente evaluada en sus valores reales a consecuencia de su inadecuada reproducción editorial.

Limitaciones

Entre las principales limitaciones para el desarrollo de la investigación se constató en primer lugar la ausencia desde lo teórico y metodológico de presupuestos que se ajustaran a los intereses específicos del estudio, por lo que fue necesario acudir a conocimientos, técnicas y principios de varias disciplinas para construir sobre eso un camino propio, tanto desde lo teórico como desde lo metodológico. Por otra parte, aunque en testimonios digitalizados el cotejo puede hacerse de forma automatizada, la naturaleza del propio estudio y el necesario cuidado de no introducir nuevas variaciones en la muestra exigió un cotejo manual de un total de 1140 páginas útiles, de acuerdo con el uso tradicional de la simbología empleada para la corrección de textos impresos. Luego, al no disponer de una copia impresa de la edición príncipe para la marcación del cotejo, se colocó la instrucción de los cambios en el testimonio C; por lo que, durante su posterior registro y codificación en la base de datos creada al efecto en Microsoft Access, se tuvo que considerar la operación inversa a la simbología expresada, con la introducción de una complejidad añadida.

Conflictos de interés

El autor no declara conflictos de interés.

REFERENCIAS

- Calsamiglia, H., & Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Ariel.
- Camacho, G., & Vanessa, D. (2023). Pesquisas hermenegógicas: recensão e materialidade na edição crítica de los cuentos de Vicente Riva Palacio. (*an*)*ecdótica*, 7(2 SE-Artículos), 9-29. <https://doi.org/10.19130/iifl.anec.2023.2/070041X00S021>
- Carvajal Córdoba, E., Buitrago Correa, H. F., & Campuzano Calderón, W. A. (2015). Edición crítica de textos: estudio de las ediciones de La casa de las dos Palmas (1988) de Manuel Mejía Vallejo. *Lingüística y Literatura*, 107-127.
- Carvajal Córdoba, E., & Mejía Solanilla, D. (2015). Edición de publicaciones: estudio de las ediciones de La otra raya del tigre de Pedro Gómez Valderrama. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 38, 237-248. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=179041147008>
- Contini, G. (1986). *Breviario di ecdotica*. R. Ricciardi.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approach*. SAGE Publications.
- Eco, U. (1979). *Lector in fabula: la cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Lumen.
- Fernández Chaves, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista de Ciencias Sociales*, 2(96), 35-53.
- Friol, R. (1968). La novela cubana en el siglo xix. *Unión*, 6(4), 178-207.
- Hernández Sampieri, R. H., Collado, C. F., & Lucio, P. B. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill Education.
- Hernández Sampieri, R., & Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas: cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill educación.
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. SAGE Publications.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Ediciones Colegio de España.
- López Torres, L., & Ruz Puebla, J. (2025). Revisión de la novela *Mujer del Laja* de Lautaro Yankas desde la crítica genética. *Perífrasis. Revista de Literatura, Teoría y Crítica*, 16(35 SE-Artículos). <https://doi.org/10.25025/perifrasis202516.35.03>
- Pinto, M., & Gálvez, C. (1999). *Análisis documental de contenido*. Editorial Síntesis.
- Pratt, M. L. (1977). *Towards a Speech Act Theory of Literary Discourse*. Indiana University Press.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010a). *Manual de la Nueva Gramática de la lengua española* (1.a ed.). Editorial Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010b). *Ortografía de la lengua española*. Real Academia Española.
- Rico, F. (1988). *Pragmática y construcción literaria: discurso retórico y discurso narrativo*. Universidad de Alicante.
- Rico, F. (2020). Pragmática y estudios literarios. En *Pragmática* (pp. 640-656). Akal.
- Riva, G. (2018). La codificación de la variación textual del paradigma impreso al digital. *Revista de Humanidades Digitales*, 2, 15. <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.2.2018.22250>
- Santos Gallardo, A. (2022). Variaciones tipográficas entre diferentes ediciones de una obra literaria: el caso de la novela cubana *Historia de un bribón dichoso*. *Tonos Digital*, 42.
- Santos Gallardo, A. (2024). *Comportamiento de las variantes lingüísticas en la tradición textual directa de la novela Historia de un bribón dichoso, de Ramón Piña*. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- Segre, C. (1990). *Semiótica filológica: texto y modelos culturales*. Universidad de Murcia.
- van Dijk, T. A. (1978). *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*. Paidós.
- van Dijk, T. A. (2012). *Discurso y contexto: un enfoque sociocognitivo*. Gedisa.